

Sprachführer
und
Wörterbuch

மொழி வழிகாட்டியும்
அகராதியும்

DEUTSCH·TAMIL
ஜேர்மன்·தமிழ்

Was du lernen musst,
lerne einwandfrei
– dann handle nach
dem Gelernten

(Tirukkural)

கற்க கசடற கற்பவை-
கற்றபின்,
நிற்க அதற்குத் தக.

(திருக்குறள்)

Vorwort

Flüchtlinge, die sich in der Bundesrepublik Deutschland befinden, haben es schwer. Sie haben es aber besonders schwer, wenn sie eine Sprache sprechen, die im westlichen Kulturkreis selten oder völlig unbekannt ist. Die Arbeiterwohlfahrt ist bemüht, durch die Herausgabe von Wörterbüchern zu helfen.

Nach der Veröffentlichung des Wörterbuches "Deutsch-Tigrinia" wurde der Wunsch häufig an die Arbeiterwohlfahrt herangetragen, ein entsprechendes Wörterbuch für die tamilischen Flüchtlinge zu veröffentlichen. Dieses Wörterbuch "Deutsch-Tamil" ist der Versuch, den tamilischen Flüchtlingen in der Bundesrepublik einen Sprachführer an die Hand zu geben.

Dankenswerterweise hat die zentrale Beratungsstelle für ausländische Flüchtlinge der Arbeiterwohlfahrt in Karlsruhe (Bezirksverband Baden) die Koordination bei der Entwicklung des Wörterbuches übernommen. Erstellt wurde das Buch von T. Yoganathan Putra, Stuttgart, und Elfrun Linke, Heidelberg. Ihnen und den vielen Helfer(n)/innen, die nicht alle genannt werden können, gilt an dieser Stelle besonderer Dank für die geleistete Arbeit.

Nicht zuletzt wurde das Wörterbuch ermöglicht durch die freundliche Unterstützung und Förderung des Bundesministers für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit.

Wir hoffen, daß dieses Buch zum gegenseitigen Verständnis von Tamielen und Deutschen im besten Sinne beiträgt. Wir würden uns freuen, Verbesserungsvorschläge von Lesern zu erhalten.

Hermann Buschfort

Hermann Buschfort

முன்னுரை

அகதிகளாக மேற்கு-ஔேர்மலியில் இருப்பவர்கள் பல் வேறுபட்ட பிரச்சினைகளை எதிர் நோக்க வேண்டியுள்ளனர். முக்கியமாக மேற்கு நாடுகளில் பேசப்படும் மொழிகளிலிருந்து முற்றிலும் மாறப்பட்ட மொழியொன்றினைப் பேசும் வெளிநாட்டு அகதிகள் தலியான பிரச்சினைகளை எதிர் நோக்க வேண்டியுள்ளனர். அப்படி பிரச்சினைகளை எதிர் நோக்கியுள்ள அகதிகளுக்கு உதவும் வகையில் அவர்கள் பேசும் மொழிகளிலேயே அகராதிகளை ஆக்கி வெளியிடுவதன் மூலம் ஆபற்றர்வோல்பார்த் (Arbeiterwohlfahrt) சங்கம் பெரிதும் உதவி வருகிறது.

ஔேர்மல் - திக்கிறியா (எரித்திரிய மொழி) அகராதி வெளிவந்ததை பின்னர் அதே போன்றதொரு அகராதி தமிழ் ஆக்கிக்கும் உதவும் வகையில் வெளியிடப் படல் வேண்டும் எனும் விருப்பம் பலராலும் ஆபற்றர்வோல்பார்த் சங்கத்திடம் அடிக்கடி தெரிவிக்கப்பட்டதன் போலேயே இவ் அகராதியை ஆக்கும் முயற்சி மேற்கொள்ளப்பட்டது. மேற்கு-ஔேர்மலியில் வாழும் தமிழ் அகதிகளுக்கு சிறிய மொழி வங்காட்டியாக அமையும் வண்ணம் பரிசாரித்தமாகவே இவ் அகராதி வெளியிடப் படுகிறது.

இவ் அகராதியை ஆக்குதற்கு தொடர்புப் பனியகமாக இருந்த சிறம்பட செயலாற்றிய கார்ல்ஸ்லகையிலுள்ள ஆபற்றர்வோல்பார்த் சங்க மத்திய ஔலோசனை நிலையத்தினர் (மாவட்டக்கினை-பாடல்) மிகவும் பாறாட்டிற்குரியவர்கள்.

ஔட்டகார்ட்டைச் சேர்ந்த திரு. த. யோகநாதன் புத்திரா அவர்களினும் கையூல்பேர்க்கைச் சேர்ந்த திருமதி. எல்புறன் லிங்கே அவர்களினும் உழைப்பில் உருவாவதே இந் நாலானும், இந் நாலுல் ஆக்கிய அவர்களுக்கும் மத்தும் இந் நாலின் ஆக்கத்தில் பல நிலைகளிலும் ஔ புரிந்துள்ள இவ் பெயர் குறிப்பிடப்படாத ஏனையோர்க்கும் பாறாட்டுதல்களும், தய்றிலும் உரித்தானாக.

இவ் போன்ற நற் பணிகளுக்கெல்லாம் மூல நிலையில் ஏதேனும்புத் தந்த இவ் அகராதியை வெளியிடும் சாத்தியக் கற்றை ஏற்படுத்தித் தந்த ஔனகுர், குடும்ப, மகனிர் மத்தும் சகாகார அமைச்சகவுகிய (பரிவு 532) நாம் என்றும் தய்றியுடையோம்.

நீண்ட நாள் முயற்சியின் பயனாக வெளியாகின்ற இவ் அகராதி தமிழ்மும் ஔர்மலியும் ஒருவறையொருவர் மொழியால் ஔறாவாவது புரிந்த கொள்வதற்கு உதவுமென நம்புகின்றோம். இந் நாலுல் மேலும் செம்மையறச் செய்ய வாகசர்களின் விமரிசண்கள் எம்மால் பெரிதும் விரும்பி வறவேற்கப்படுகின்றவ.

ஔர்மல் ஔப்போர்த்

Hermann Buschfort

„அன்பினதும் கிரக்கத்தினதும் வலிமை
ஆயுதங்களின் பலத்திலும் திடமானது.“

மகாத்மா காந்தி

„Die Kraft der Liebe und des Mitleids
ist stärker als die Macht der Waffen.“
Mahatma Gandhi

Inhaltsverzeichnis பொருளடக்கம்	Seite பக்கம்
Teil 1 - பகுதி 1	11
1. Alphabet und Aussprache	13
2. Grammatik	23
3. Wortschatz	35
- Begrüßung	35
- Vorstellung	36
- Wichtige Wörter	38
- Gegensätze	40
- Häufige Fragen und Antworten	43
- Zeit und Tage	49
- Uhr	49
- Tag	54
- Woche	55
- Monate	57
- Jahr	58
- Jahreszeiten	58
- Wetter und Temperatur	59
- Ferien und Feiertage	63
- Farben	65
- Zahlen	66
- Bank	72

- Telefon	- கொலைபேசி	75
- Postamt	- தபால் நிலையம்	79
- Telegramm	- கந்தி	83
- Schilder und Tafeln	- அறிவிப்புப் பலகைகள்	85
- Öffentliche Verkehrsmittel	- பொதுப் போக்கு வரத்துச் சாதனங்கள்	91
- Flugzeug	- விமானம்	91
- Taxi	- வாடகைக்காரர்	94
- Zug	- புகையிரதம்	96
- U-Bahn, Bus und Straßenbahn	- சுரங்க ரயில், பஸ், டிராம்	103
- Straßen	- வீதிகள், தெருக்கள்	105
- An der Tankstelle	- பெற்றோல் நிலையத்தின்	108
- Unfall	- விபத்து	110
- Werkstatt	- கராத்	116
- Anatomie	- உடல் அமைப்பியல்	119
- Krankheiten	- நோய்கள்	123
- Apotheke und Drogerie	- மருந்துக் கடை (பார்மசி)	132
- Essen und Trinken	- உணவும் பானங்களும்	137
- Tischgeschirr	- குளிப்பு பாத்திரங்கள்	139
- Vorspeisen	- உணவின் முதற் பகுதி	140
- Suppen	- சூப்பு வகை	140
- Eierspeisen	- முட்டை உணவுகள்	141
- Fisch	- மீன் வகை	142

- Fleisch	- இறைச்சி	142
- Wild und Geflügel	- காட்டு இறைச்சியும் பறவை இறைச்சியும்	143
- Gemüse und Salate	- மரக்கறியும் சலாட்டும	145
- Obst	- பழங்கள்	146
- Beilagen	- மேலதிக சுவை சேர்ப்பவை	146
- Nachspeisen	- சாப்பாட்டின் பின் உணவுகளும் உணவுகள்	147
- Alkoholische Getränke	- மதுபானங்கள்	147
- Alkoholfreie Getränke	- பானங்கள்	148
- Beispiel-Sätze zum Thema "Essen und Trinken"	- சாப்பிட, குடிக்க பாவிக்கக் கடிய சில வசனங்கள்	149
- Geschäfte	- கடைகள்	152
- Bekleidung	- உடைகள்	155
- Schuhe	- சப்பாத்து, பாதுகாப்பு	161
- Materialien	- துணிவகை	163
- Buchgeschäft	- புத்தகக் கடை	164
- Kino und Theater	- படமாளிகையும் நாடக அரங்கும்	169
- Wohnung	- வசிப்பிடம்	169
- Hotel	- கோட்டல்	172
- Familie	- குடும்பம்	179
- Arbeit	- வேலை, தொழில்	182
- Sport	- விளையாட்டு, உடற்பயிற்சி	187

- Tiere	- விலங்குகள்	190
- Gericht	- நீதிமன்றம்	194
- Ämter	- அலுவலகங்கள்	195
- Arbeitsamt	- தொழில்துறை- ஆணைக்களம்	197
- Sozialamt	- சமூக நலத்துறை	198
- Jugendamt	- இளைஞர் நல- வாழ்வுத் துறை	199
- Landratsamt	- வட்டார ஆட்சியகம்	199
- Amt für Ausbildungs- förderung	- கல்வி, கல்விச்- சேவைகள் ஆணைக்களம்	199
- Standesamt	- திருமணப் பதிவுக் காரியாலயம்	199
- Ausländer- behörde	- வெளிநாட்டவர் பணியகம்	200
- Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge	- வெளிநாட்டு அகதிகளின் அங்கீ- கரிக்கும் சமட்டிக் காரியாலயம்	200
- Meldestelle	- தகவற் பதிவுக் காரியாலயம்	201
- Gefühle und Eigenschaften	- உணர்ச்சிகளும் இயல்புகளும்	202

Teil 2 - பகுதி 2 213

Alphabetisches Wörterbuch Deutsch-Tamil - ஜேர்மன் - தமிழ் அரிச்சுவடி அகராதி 215

Teil I